

ЗНАКОМСТВО
С ШЕДЕВРАМИ
КЛАССИКИ

Камиль Сен-Санс Карнавал животных

Облегчённое переложение
для фортепиано
Ганса-Гюнтера Хоймана



ЗНАКОМСТВО
С ШЕДЕВРАМИ
КЛАССИКИ

Камиль Сен-Санс

(1835–1921)

Карнавал животных

Большая зоологическая фантазия

Облегчённое переложение для фортепиано
Ганса-Гюнтера Хоймана

Поэтическое либретто Константина Рубинского

Иллюстрации Бриджит Смит

СОДЕРЖАНИЕ

От издательства	3
Камиль Сен-Санс. Биографическая справка	3
Королевский марш льва	4
Куры и петухи	7
Дикие ослы	9
Черепахи	10
Слон	12
Кенгуру	14
Аквариум	16
Длинноухие персонажи	18
Кукушка в чащне леса	20
Птичник	21
Пианисты	23
Ископаемые	24
Лебедь	27
Финал	30

Сборник из серии «Знакомство с шедеврами классики» предлагает облегчённое переложение для фортепиано оркестровой сюиты Камиля Сен-Санса «Карнавал животных». Издание дополнено яркими иллюстрациями, краткими сведениями о произведении и биографии композитора. Приглашаем детей и взрослых на сказочный карнавал: вы получите истинное удовольствие от чтения забавных историй и исполнения чудесной музыки.

Сен-Санс К.

C31 Карнавал животных: Большая зоолог. фантазия: Облегч. перелож. для фп. / Камиль Сен-Санс; Перелож. Хоймана Г.-Г.; Ил. Смит Б.; Поэтич. либр. Рубинского К. С.—Mainz: Schott; Челябинск: MPI, 2015.—32 с., ил.— (Знакомство с шедеврами классики).

ISBN 5-9628-0012-5

В настоящем сборнике представлено облегчённое переложение для фортепиано произведения Камиля Сен-Санса (1835—1921) «Карнавал животных». Автор считал эту сюиту всего лишь музыкальной штукой и даже не разрешил публиковать её при жизни (публичное исполнение и издание были разрешены только в 1922 году, после смерти композитора). В настоящее время сочинение приобрело широкую известность и часто исполняется. Обработка этого произведения, сделанная Гансом-Гюнтером Хойманом, технически доступна любителям музыки и каждому ученику, не требует длительного времени для разучивания. Это позволит пополнить концертный и педагогический репертуар начинающих пианистов.

Вступительная статья знакомит с программой произведения, содержит краткие сведения об истории создания Сен-Сансом «Карнавала животных», а также биографическую справку о жизни композитора, что расширит кругозор ученика. Каждая пьеса дополнена поэтическим предисловием, написанным Константином Рубинским.

Издание адресовано широкому кругу любителей музыки и учащимся музыкальных учебных заведений.

ББК 85.954.2

Нотное издание

Сен-Санс Камиль

КАРНАВАЛ ЖИВОТНЫХ

Большая зоологическая фантазия

Облегчённое переложение для фортепиано Ганса-Гюнтера Хоймана

Ответственный редактор *О. И. Катафина*
Главный музыкальный редактор *М. Г. Щербич*
Музыкальный редактор *Э. Е. Николаева*
Литературный редактор *И. Ф. Золотова*
Технический редактор *А. М. Бытов*
Дизайнеры: *А. Ю. Абрамзон, Д. Ю. Малозёмов*

Подписано в печать 15.09.2015. Формат 62×94%. Бумага “Velart matt” 90 г/м². Гарнитура “OpiumNew”.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,32. Тираж 2000 экз. Заказ 1500.

ООО «Издательство MPI»
454091, г. Челябинск, ул. Постышева, 2

Отпечатано в ЗАО «Типография Автограф»
454091, г. Челябинск, ул. Постышева, 2

ISBN 5-9628-0012-5 (рус.)
ISBN 3-7957-5311-2 (нем.)



© Schott Musik International, Mainz, 1998
© ООО «Издательство MPI», переизд. на рус. яз., 2015

От издательства

Сен-Санс написал «Карнавал животных» в Вене в феврале 1886 года.

Первое исполнение произведения состоялось 9 марта 1886 года в узком кругу друзей композитора. Вторично Сен-Санс исполнил его для Ференца Листа 2 апреля того же года. С тех пор «Карнавал животных» при жизни композитора больше не исполнялся. Исключение составляет известная пьеса «Лебедь». В 1905 году великий русский балетмейстер Михаил Фокин создал балетный номер на музыку «Лебедя» для гениальной русской балерины Анны Павловой.

Искрящаяся юмором «Большая зоологическая фантазия» (таков авторский подзаголовок) знакомит слушателей с персонажами воображаемого карнавального шествия, представителями царства птиц и зверей.

Используя звукоизобразительные возможности музыкальных инструментов, Сен-Санс рисует животных настолько точно, что в музыке «Карнавала» можно услышать рычание льва, кудахтанье кур, тяжёлую поступь слона и прыжки кенгуру.

Состав инstrumentального ансамбля: два фортепиано, две скрипки, альт, виолончель, контрабас, флейта, кларнет, фисгармония, ксилофон и челеста.



Шарль Камиль СЕН-САНС (1835–1921)

Французский композитор, пианист, дирижёр, музыкальный критик

Биографическая справка

- 1835: родился 9 октября в Париже
 - 1840: начал обучаться игре на фортепиано
 - 1841: сочинил первые музыкальные произведения
 - 1846: дал свой первый публичный концерт
 - 1848: поступил в Парижскую консерваторию (обучался игре на органе и композиции). Кроме того, ему давали уроки Ш. Гуно
 - 1853–1877: служил органистом в соборах Парижа
 - 1861: преподавал игру на фортепиано в нидернейеровской Школе духовной музыки. По инициативе композитора создано Национальное музыкальное общество
 - с 1877: свободный музыкант. Как дирижёр и пианист выступал (в основном со своими сочинениями) во многих странах Европы, Южной Америки, США. Несколько раз посещал с концертами Россию
 - 1921: умер в Алжири 16 декабря
- Наиболее яркая область творчества Сен-Санса — симфоническая и инструментально-ансамблевая музыка

Королевский марш льва

На марш настройтесь, белки, совы! —
Даёт команду дирижёр.
Прославят карнавал весёлый
Большой оркестр и птичий хор!

Вот гордый лев выходит грозно.
«Король! — в партере говорят.—
Его боятся даже звёзды:
Они слабей при нём горят!»



Allegro non troppo $\text{♩} = 88$

Musical score for piano in 4/4 time. Treble clef, bass clef. Dynamics: **f**. Fingerings: 1, 3, 2; 1; 1, 1/3. Measure 1: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 2: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 3: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 4: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 5: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 6: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 7: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 8: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G.

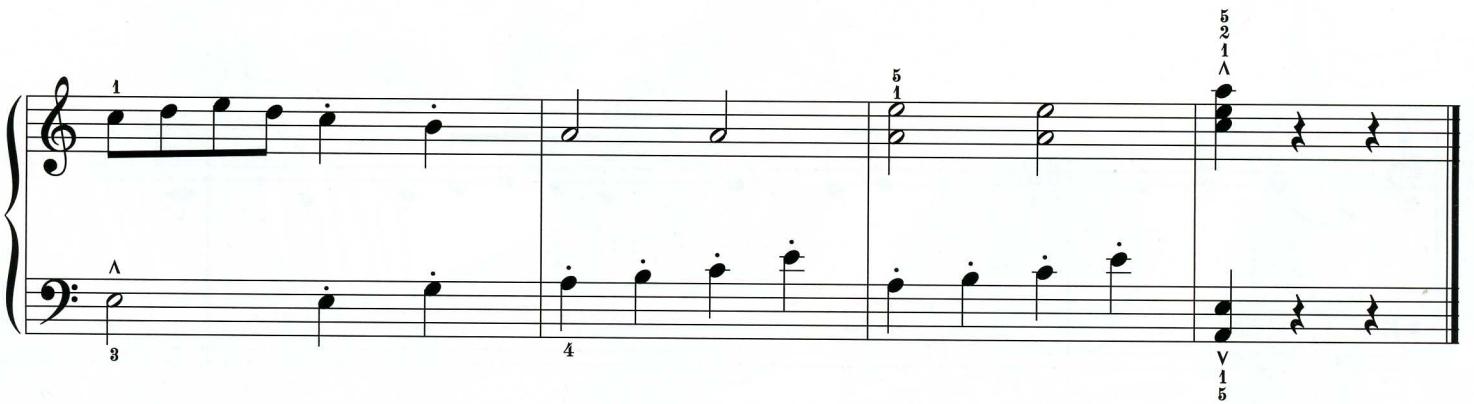
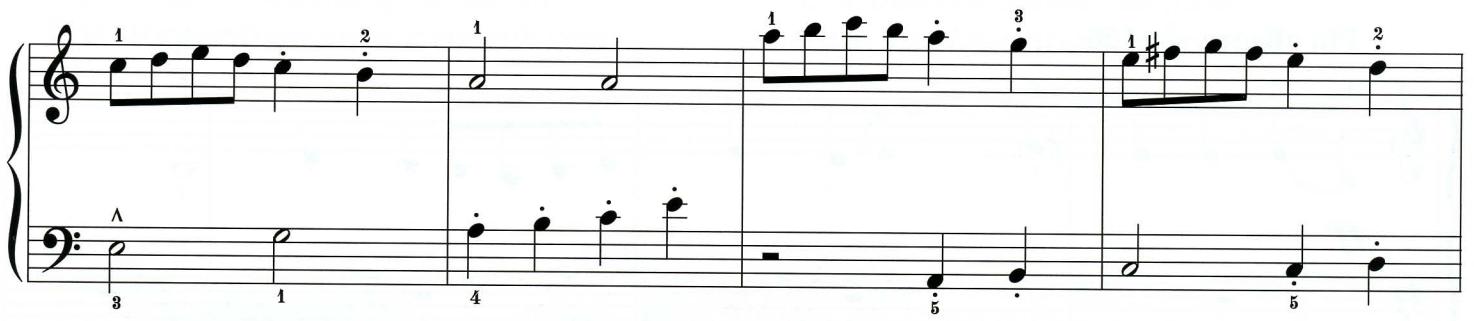
Più allegro $\text{♩} = 176$

Musical score for piano in 4/4 time. Treble clef, bass clef. Dynamics: **ff**. Fingerings: 1, 4; 5; 3, 5; 3; 2. Measure 1: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 2: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 3: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 4: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G.

Musical score for piano in 4/4 time. Treble clef, bass clef. Fingerings: 1, 4; 5; 2. Measure 1: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 2: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 3: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 4: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G.

Musical score for piano in 4/4 time. Treble clef, bass clef. Fingerings: 1, 4; 5; 5; 3; 2. Measure 1: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 2: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 3: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 4: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G.

Musical score for piano in 4/4 time. Treble clef, bass clef. Fingerings: 1, 4; 5; 2. Measure 1: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 2: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 3: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G. Measure 4: Treble: G, A, B, C; Bass: D, E, F, G.



Куры и петухи

Это кто кудахчет там?
Это кто несётся там?
Кто устроил таарам?

Это куры с петухом.
Он — в мундире, с хохолком,
Смотрит зорко, далеко!

До чего петух хорош!
На кого же он похож?
Ой, хорош! Ой, похож!

Кто же, кто же, кто же он?
Может, сам Наполеон?
«Браво, бис!» — со всех сторон.



Allegro moderato ♩ = 116



Musical score for two staves. The top staff is treble clef 4/4 time, dynamic **f**. The bottom staff is treble clef 4/4 time. Measures 1-5 show eighth-note patterns. Measure 6 starts with a sixteenth-note pattern.



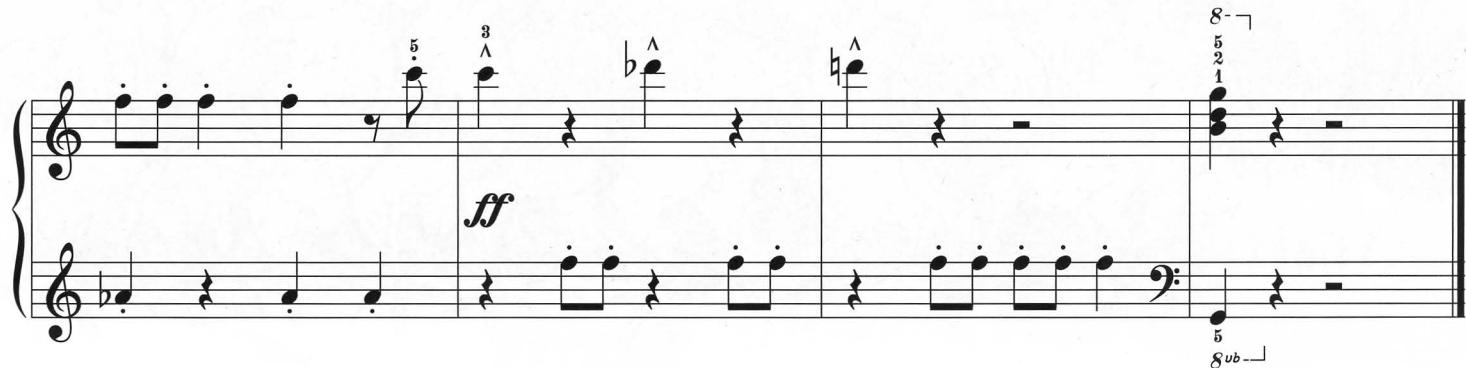
Measures 7-11 continue the rhythmic patterns. Measure 12 begins with a sixteenth-note pattern.



Measures 13-17 continue the rhythmic patterns. Measure 18 begins with a sixteenth-note pattern.



Measures 19-23 continue the rhythmic patterns. Measure 24 begins with a sixteenth-note pattern.



Measures 25-29 continue the rhythmic patterns. Measure 30 begins with a sixteenth-note pattern.

Дикие ослы

Ну и топот! Ну и рёв!
Это музыка ослов!
Скачут, топают, орут,

Видно, их характер крут!
Уши как свои спасём,
Если музыкант — осёл?



Presto furioso $\text{d}=120$

A musical score for piano featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom is in bass clef. Both staves are in common time (indicated by a 'C'). The tempo is Presto furioso with a tempo marking of $\text{d}=120$. The music consists of four measures. Measure 1 starts with a dynamic 'f' and shows a sixteenth-note pattern. Measures 2 and 3 show eighth-note patterns. Measure 4 shows another eighth-note pattern. Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are placed below the staves.

A musical score for piano featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom is in bass clef. Both staves are in common time (indicated by a 'C'). The music consists of four measures. Measures 1 and 2 show eighth-note patterns with slurs and dynamics. Measures 3 and 4 show eighth-note patterns. Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are placed below the staves.

A musical score for piano featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom is in bass clef. Both staves are in common time (indicated by a 'C'). The music consists of four measures. Measures 1 and 2 show eighth-note patterns. Measures 3 and 4 show eighth-note patterns with specific fingerings indicated above the notes (e.g., 1, 2, 3, 4, 5). Measure numbers 1, 2, 3, and 4 are placed below the staves.

Черепахи

Едва ли доводилось вам
Смотреть на медленный канкан,
Где вместо пляски огневой
Плетётся танец, сам не свой...

Друзья! Порадует ли нас
Такой канкан: два шага в час?
А черепашкам жарко. «Ох!» —
После балета — долгий вздох!



Andante maestoso $\text{♩} = 80$

Musical score for piano, two staves. Treble staff: dynamic *pp*, fingerings 4, 3, 2, 1; 5/4 time signature. Bass staff: fingerings 4, 3, 2, 1. Measure 5: 5/4 time signature. Measure 6: 5/3 time signature, dynamic *p*. Measure 7: 5/4 time signature, dynamic *marcato*.

Musical score for piano, two staves. Treble staff: 5/3 time signature. Bass staff: fingerings 1, 2.

Musical score for piano, two staves. Treble staff: fingerings 3, 2, 1; 5/2 time signature; 4/2 time signature. Bass staff: fingerings 5, 4.

Musical score for piano, two staves. Treble staff: fingerings 5, 3, 1; 5/2 time signature. Bass staff: dynamic *rit.*

* Тема из оперетты Жака Оффенбаха «Орфей в аду».

Слон

А вот слониха-африканка
Всех черепашек превзошла:
Зачем ей марши и канканы? —
Вальсок притопывать пошла!

Ах, если бы для карнавала
Не лес столетний выбран был,
То и, наверно, до финала
Не каждый зритель бы дожил!..



Allegretto pomposo ♩ = 120

f

marcato

* Тема из «Балета сильфов» Гектора Берлиоза.

Кенгуру

Торговки скачут по рядам
В чепцах нарядных, аккуратных:
«Морковки!», «Дешево отдаю!»,
«Под музыку хрустеть приятно!»
В зверях проснулся аппетит,
Нет от желающих отбоя...

...И вдруг одна притормозит,
На пузе сумочку откроет
И скажет: «Деточка, привет!
Тебя не укачало, нет?..»



Moderato

accel.

rit.

p

pp

accel.

rit.

p

pp

accel.

rit.

p

Аквариум

В аквариуме, среди зыби,
Морские грации плывут.
Нежнее всех известных рыбок,
Хвостами шлют они салют!
Чешуйки серебром играют
И в струях водяных горят.

О, ангелы морского рая,
У вас божественный наряд!

...Вблизи увидев это диво,
Сел бегемот на крокодила!!!

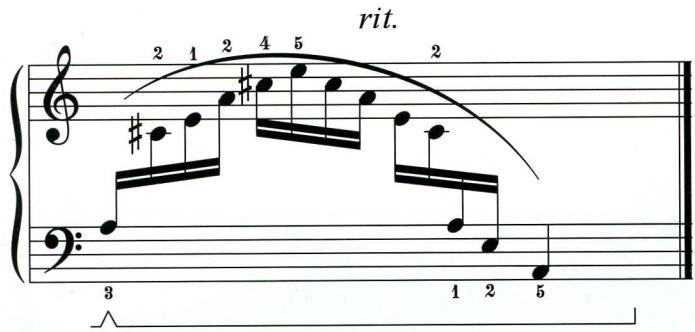
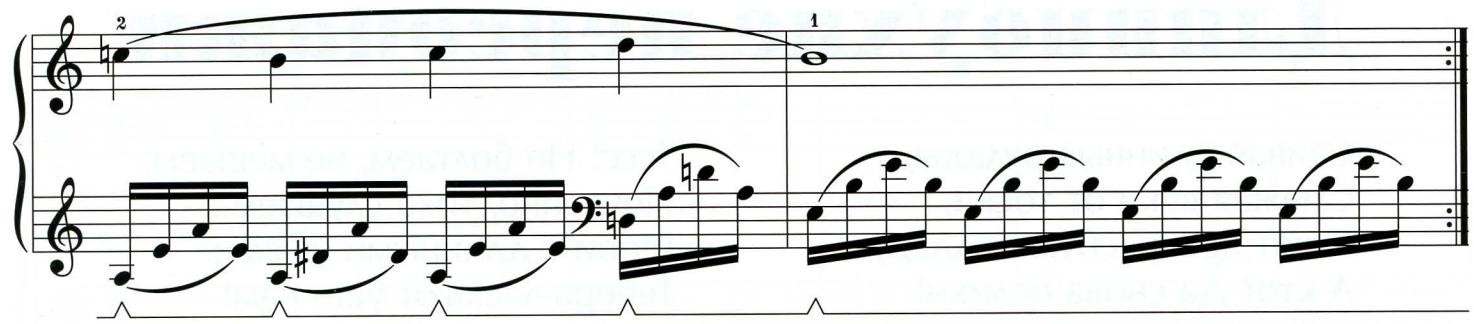
Andantino ♩=66

A musical score for piano featuring two staves. The top staff is in treble clef and 4/4 time, with dynamics "pp". It shows measures 4 through 6, starting on B, A, and G respectively. Measure 4 has a grace note before the first note. Measure 5 has a grace note before the first note. Measure 6 has a grace note before the first note. The bottom staff is in bass clef and 4/4 time, with dynamics "sf". It shows measures 4 through 6, starting on E, D, and C respectively. Measure 4 has a grace note before the first note. Measure 5 has a grace note before the first note. Measure 6 has a grace note before the first note. Both staves feature eighth-note patterns with slurs and fingerings (1, 2, 3, 4, 5) under the notes.

4

3

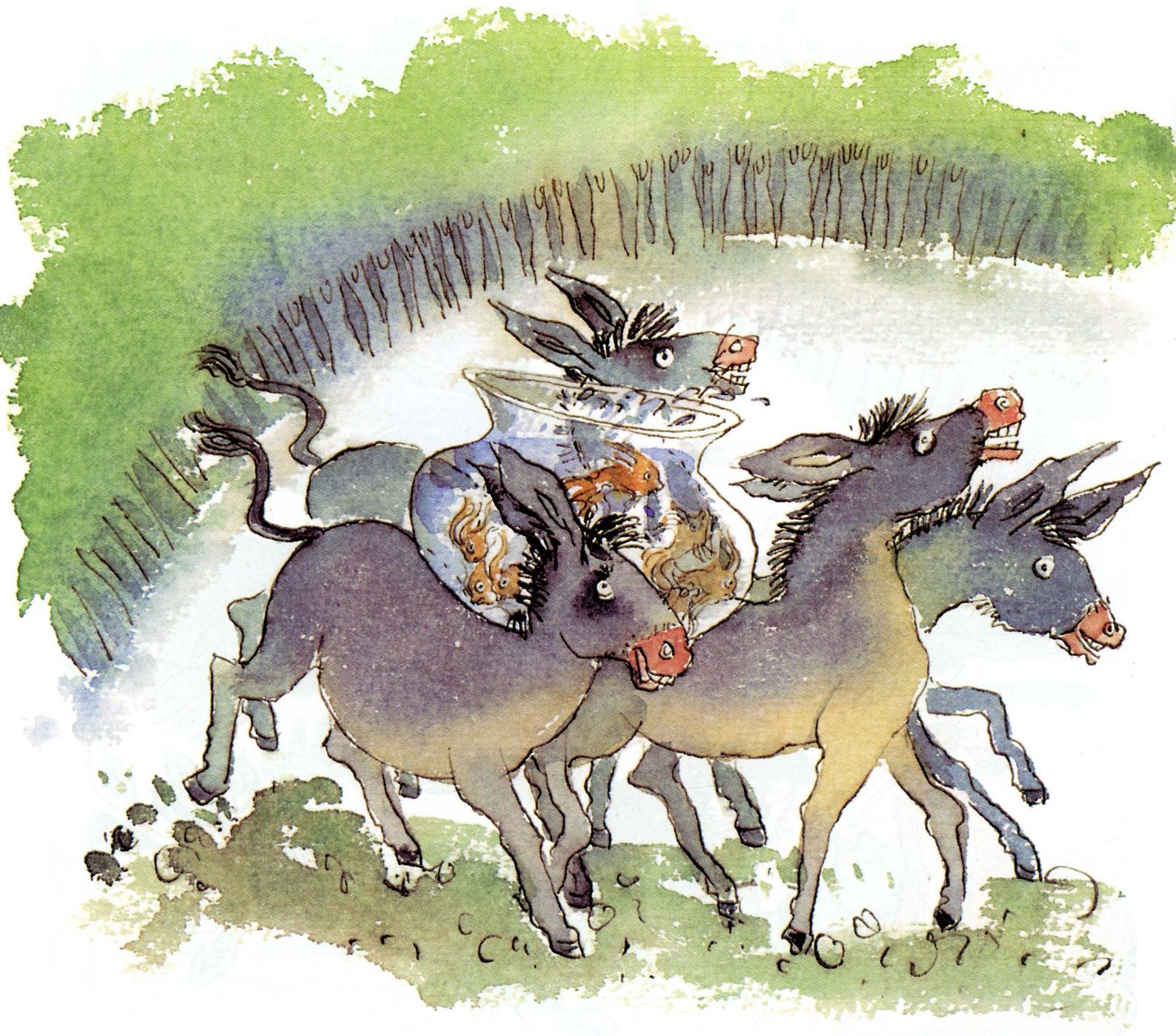
2



Длинноухие персонажи

Свивая длинные рулады,
Смежая веки от тоски,
Поют прекрасную балладу...
А кто? Да снова ослики!

Тсс! Не болтаем, не мешаем,
Почтенно, тихо слушаем...
Герои с длинными ушами
Теперь ласкают уши нам!



Tempo ad lib. ($\text{♩}=100$)

Musical score for two staves. The top staff (treble clef) has a measure starting with a dotted half note followed by six eighth notes. The bottom staff (bass clef) has a measure starting with a dotted half note followed by three eighth notes. The bass staff has dynamic markings **ff** and **ff**.

Musical score for two staves. The top staff (treble clef) has a measure starting with a dotted half note followed by six eighth notes. The bottom staff (bass clef) has a measure starting with a dotted half note followed by three eighth notes.

Musical score for two staves. The top staff (treble clef) has a measure starting with a dotted half note followed by six eighth notes. The bottom staff (bass clef) has a measure starting with a dotted half note followed by three eighth notes.

Musical score for two staves. The top staff (treble clef) has a measure starting with a dotted half note followed by six eighth notes. The bottom staff (bass clef) has a measure starting with a dotted half note followed by three eighth notes. The bass staff has a dynamic marking *dim.*

* Форшлаг к ноте «ми» в правой руке играть по желанию.

Кукушка в чащe леса



У кукушки речи грустны,
Говорят, и жизнь несчастна!
Скачет с дерева на кустик
Да роняет звук нечестивый.

Этот звук в ушах любого
Будто эхом отзовётся:
Не надеждой, не любовью —
Одиночеством зовётся.

Andante ♩=42

A musical score for two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in 3/4 time. The music consists of two measures. The first measure starts with a forte dynamic (f) followed by a piano dynamic (pp). The second measure starts with a forte dynamic (f). Above the notes, there are hand-like fingering markings: in the first measure, the treble staff has 3 2 1, 4 2 1, and 5 2 1; the bass staff has 4 and 5. In the second measure, the treble staff has 3 2 1, 5 3 1, 4 2 1, 3 2 1, 5 3 1, and 5 2 1; the bass staff has 4 and 5. The score ends with a repeat sign and a double bar line.

Птичник

Колибри! Вы легки, прелестны,
Хрупки, изящны, невесомы.
Вы и оркестр, и хор для леса,
Но каждая умеет соло.

Вас сотни, тысячи! В полёте
Ловя в лазурном небе ноты,
Вы так ликующе поёте,
Что подпоют и бегемоты!



Moderato grazioso $\text{♩} = 63$

Sheet music for piano, 3/4 time, key signature of one flat. Treble and bass staves. Dynamics: *p*. Fingerings: 2, 2, 2, 2, 1 2 5. Measure 1: Rest. Measure 2: Bass note 1, Treble note 5. Measure 3: Bass note 8, Treble note 5. Measure 4: Bass note 8, Treble note 5. Measure 5: Bass note 8, Treble note 5.

Sheet music for piano, 3/4 time, key signature of one flat. Treble and bass staves. Fingerings: 2, 2, 2, 2, 1 2 5. Measure 1: Bass note 8. Measure 2: Bass note 8, Treble note 5. Measure 3: Bass note 8, Treble note 5. Measure 4: Bass note 8, Treble note 5. Fingerings: 1 2 3.

Sheet music for piano, 3/4 time, key signature of one flat. Treble and bass staves. Fingerings: 2, 2, 2, 2, 1 2 5. Measure 1: Bass note 8. Measure 2: Bass note 8, Treble note 5. Measure 3: Bass note 8, Treble note 5. Fingerings: 1 2 3.

Sheet music for piano, 3/4 time, key signature of one sharp. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*. Fingerings: 2, 2, 2, 2, 1 2 5. Measure 1: Bass note 1 2 4. Measure 2: Bass note 1 3 5. Measure 3: Bass note 4. Fingerings: 1 2 4. Measure 4: Bass note 5.

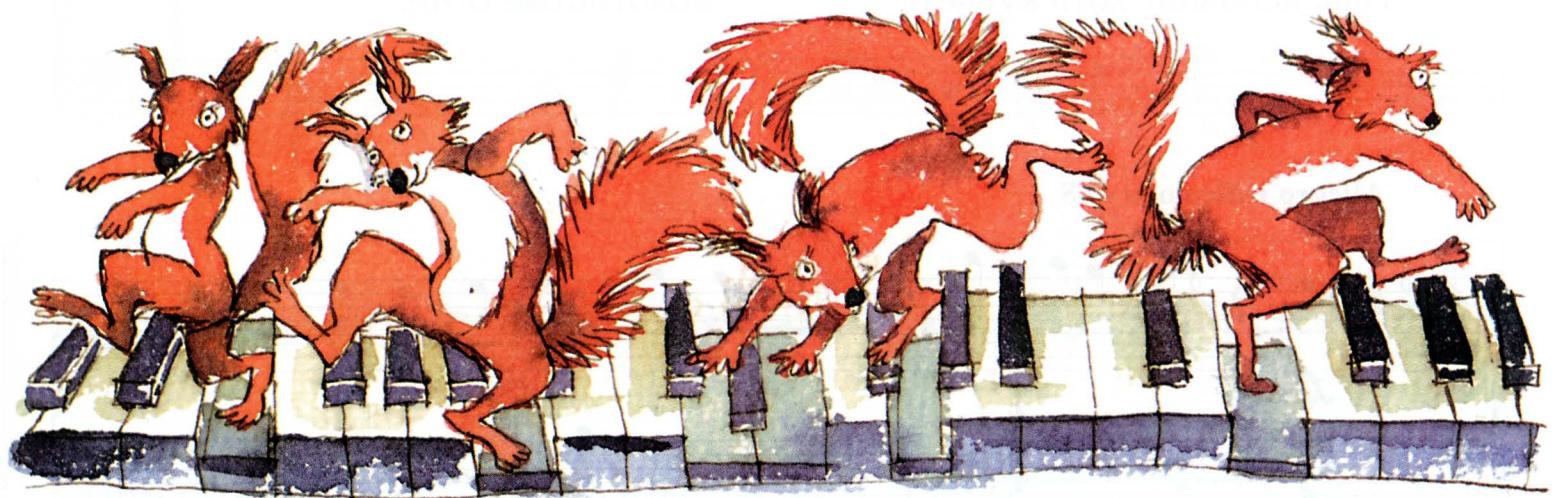
Пианисты*

Никого ты не заставишь
Тут сыграть ещё ловчей:
Белки прыгают меж клавиш,
Звуки льются, как ручей.

Бойко, звонко, прытко, быстро!
Нет, никто бы так не смог,
Только белки-пианисты
В восемь лап, а может, ног!

Allegro moderato ♩=132

The musical score consists of three staves of piano music. The top staff shows two hands playing eighth-note patterns. The middle staff shows a treble clef hand and a bass clef hand playing eighth-note patterns. The bottom staff shows a treble clef hand and a bass clef hand playing eighth-note patterns. Each hand has fingerings indicated above the notes, such as '1 2', '5 4', '3 1', '4', '1 3', '5', '1 3', '1 3', '5 3 1', '4 2 1', and '4 2 1'.



* Исполнители должны имитировать неловкую игру дебютанта.

Ископаемые



Совушкам по триста лет.
Повидали белый свет.
Пусть из музыки старинной
Нам исполнят хоть куплет!

Тихо ухают они,
Скрытые в ночной тени.
Но горят глаза у хора —
Золотистые огни.

Allegro ridicolo $\text{d}=88$

ff

1 2 3 4 5 6

4
2

1. 2.

p scherzando

p

mf

ff

p

4
2

1.

3
4
2

2.

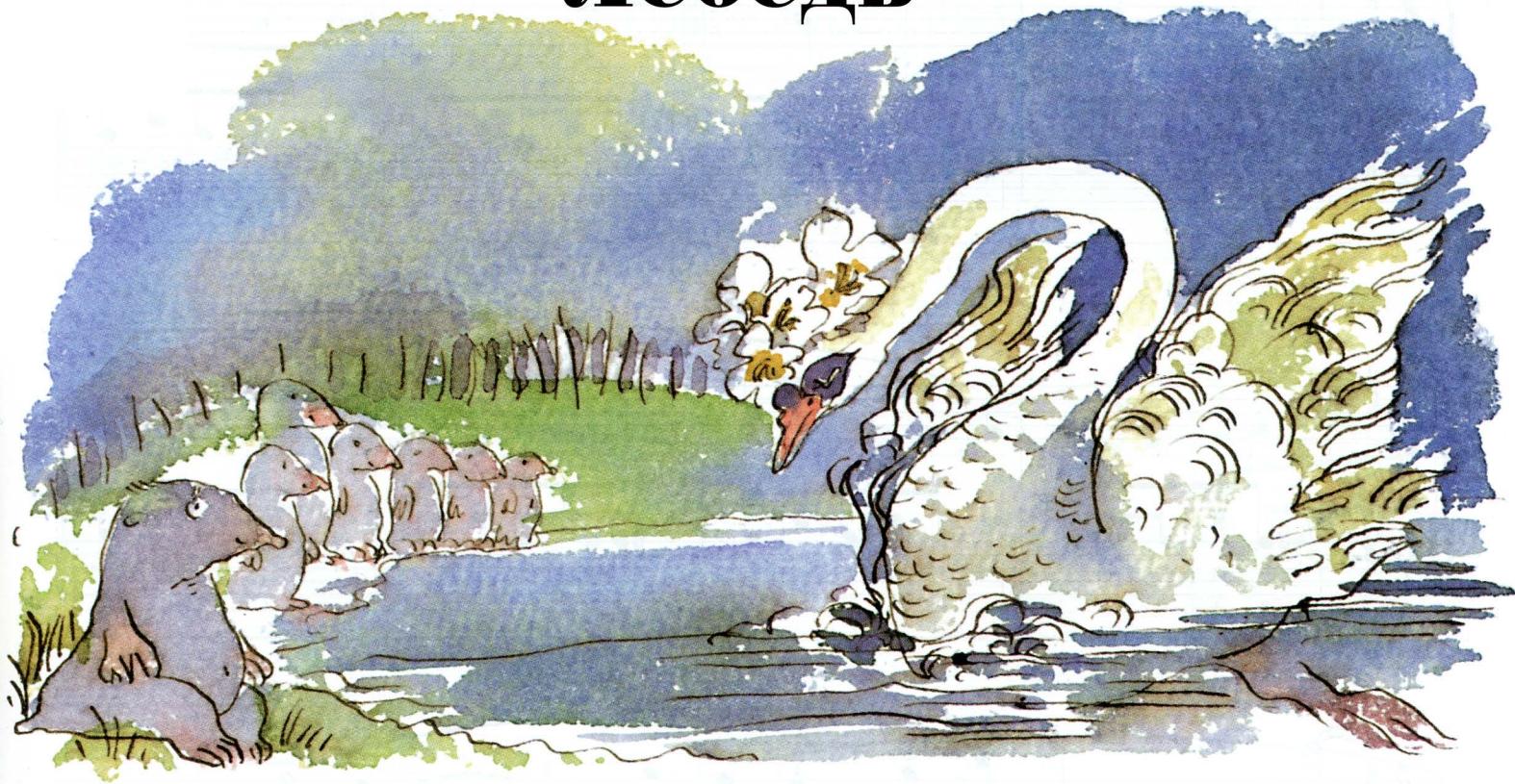
p espress.

brillante

ff

$\frac{1}{2}$ $\frac{4}{2}$

Лебедь*



Помнишь? Лебедь знаменитый —
Тело серебром облито —
К нам спешил на карнавал,
В лунных волнах выплывал?

Мне поныне это снится:
Серебра сиянье длится,
Птица-лебедь между вод
С видом царственным плывёт.

Adagio ♩ = 76

* На музыку этой пьесы для знаменитой балерины Анны Павловой был создан балетный номер, названный «Умирающий лебедь».

Sheet music for piano, 2 staves, 5 systems.

Staff 1 (Treble Clef):

- Measure 1: f, 5, 5, 5, 2, #o.
- Measure 2: 5, 5, 5, 5, 5, 5.
- Measure 3: 5, 5, 5, 5, 5, 5.
- Measure 4: 5, 2, 1, 5, 2, 1.

Staff 2 (Bass Clef):

- Measure 1: 5, 3, 1, 5, 2, 1, 5, 3, 1.
- Measure 2: 5, 2, 1, 5, 2, 1, 5, 2, 1.
- Measure 3: 5, 3, 1, 5, 2, 1.

Staff 1 (Treble Clef):

- Measure 4: 5, 4, 2, 1, 1, 1, 1, 5.
- Measure 5: 5, 2, 1.

Staff 2 (Bass Clef):

- Measure 4: 5, 3, 1, 5, 2, 1, 5, 2, 1.
- Measure 5: 5, 2, 1.

Staff 1 (Treble Clef):

- Measure 6: 5, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 5.
- Measure 7: 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 5.
- Measure 8: 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 5.
- Measure 9: 5, 2, 1.

Staff 2 (Bass Clef):

- Measure 6: 5, 2, 1, 5, 2, 1, 5, 2, 1.
- Measure 7: 5, 2, 1, 5, 2, 1, 5, 2, 1.
- Measure 8: 5, 2, 1, 5, 2, 1.
- Measure 9: 5, 2, 1.

Staff 1 (Treble Clef):

- Measure 10: 5, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 5.
- Measure 11: 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 5.
- Measure 12: 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 5.
- Measure 13: 5, 2, 1.

Staff 2 (Bass Clef):

- Measure 10: 5, 2, 1, 5, 2, 1, 5, 2, 1.
- Measure 11: 5, 2, 1, 5, 2, 1, 5, 2, 1.
- Measure 12: 5, 2, 1, 5, 2, 1.
- Measure 13: 5, 2, 1.

5 3 1 3. 4. 5. 1. 2. 3. 4. 5. 1. 2. 3. 4. 5. 1. 2. 3. 4. 5.

pp

5 2. 1. 1. 1. 1.

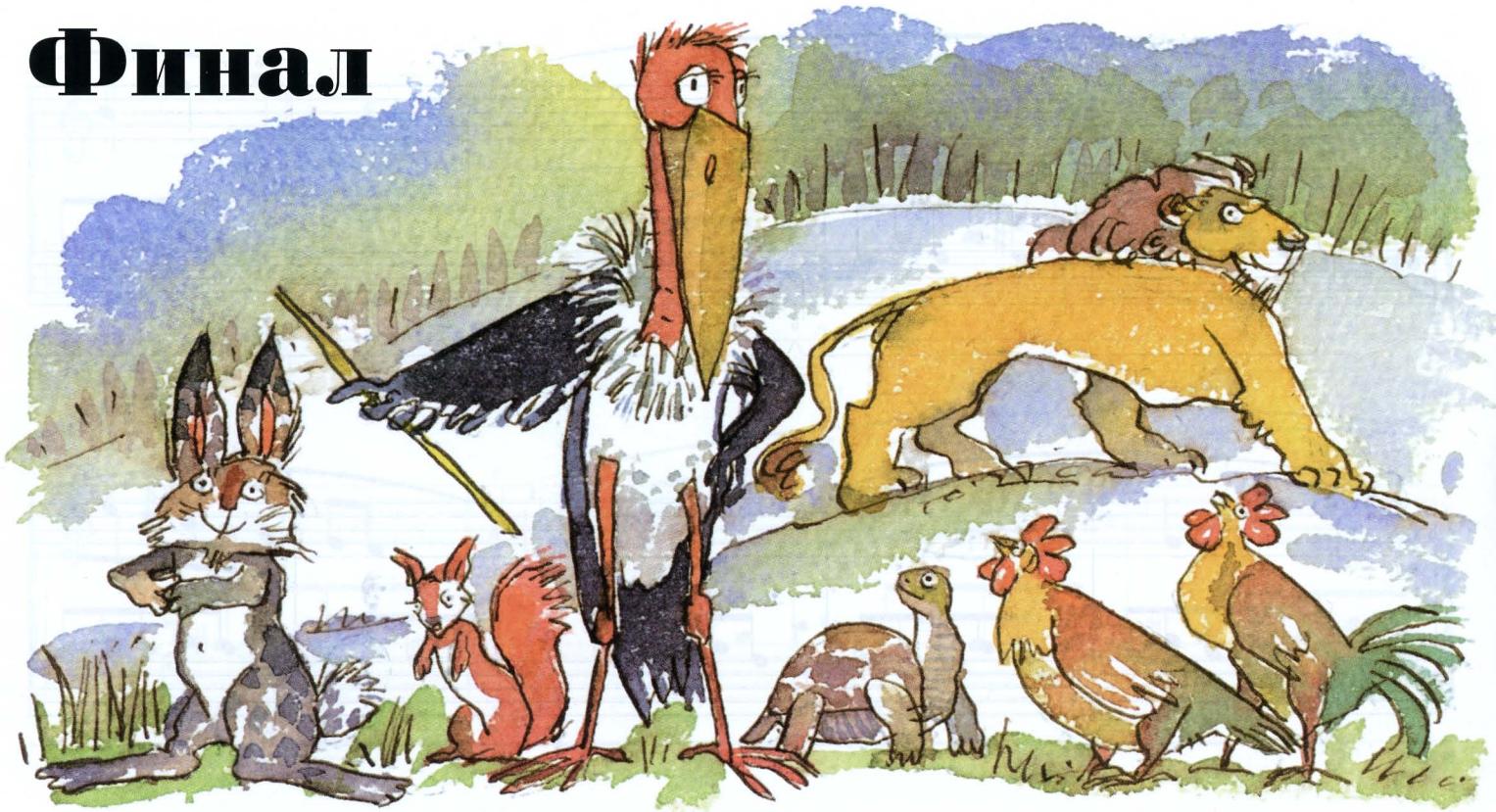
5 3 1 2. 4. 5. 1. 2. 3. 2. 1. 5. 4.

mf

2. 2. 3. rit. lento 2. 2. 2. 5.

a tempo 4. pp molto rit. 8. 8.

Финал



Всем животным спасибо, ура!
Карнавалу кончаться пора.
Вот расходятся шумной гурьбой —
Заяц, цапля, петух, козодой,
Кошки, белки, слоны, кенгуру —
Чтобы дома проснуться к утру...

Пусть надолго запомнятся вам
И мазурка, и вальс, и канкан!

Знает мир изумлённый теперь:
К карнавалу готов каждый зверь!

Molto allegro ♩ = 126

p

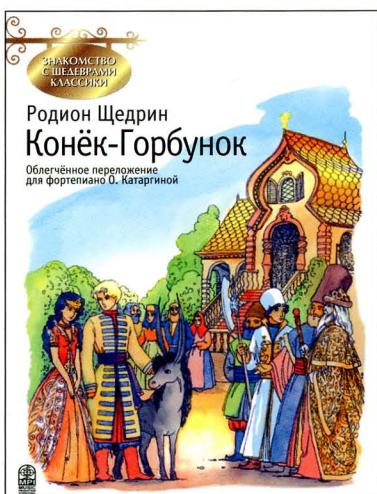
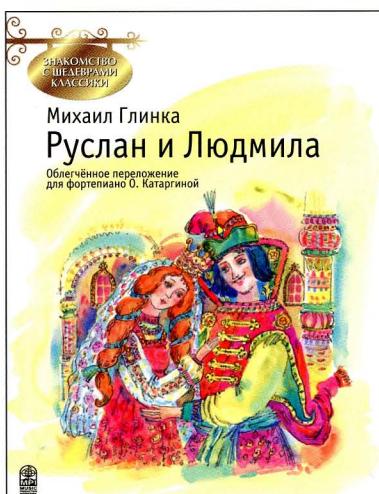
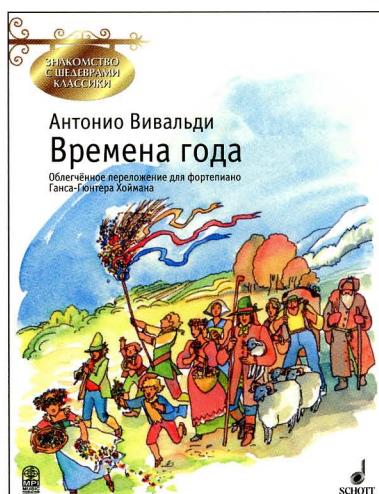
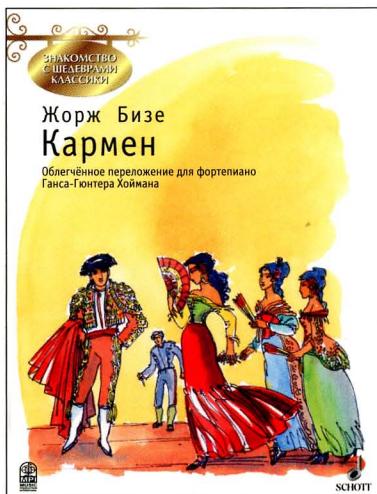
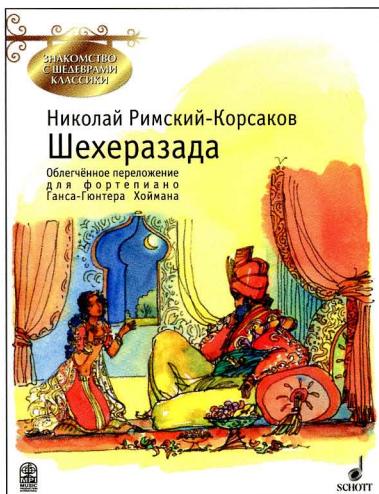
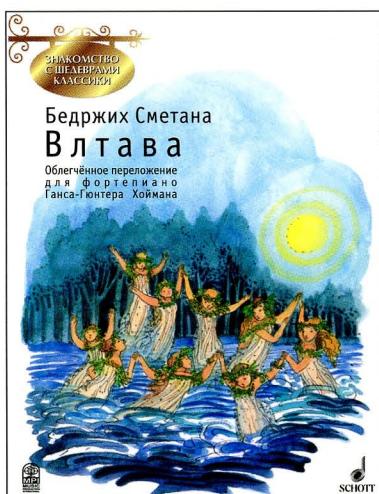
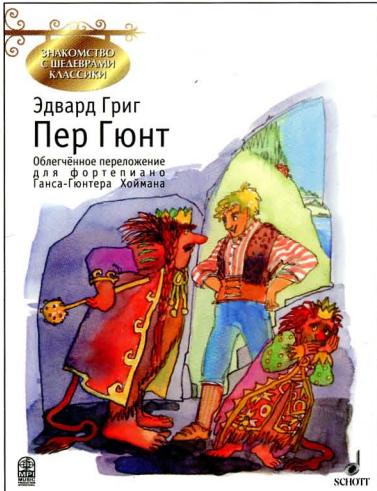
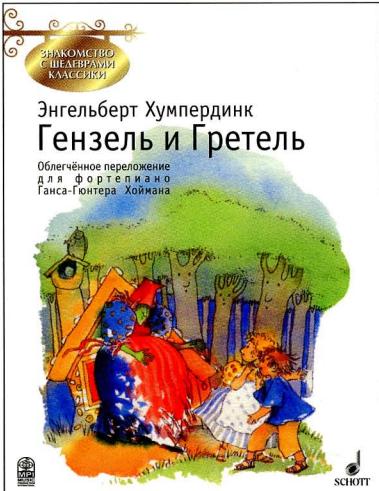


ЗНАКОМСТВО С ШЕДЕВРАМИ КЛАССИКИ

В серии «Знакомство с шедеврами классики» представлены облегчённые переложения популярных музыкальных произведений русских и зарубежных композиторов.

Оригинальные обработки выполнены известным композитором и педагогом Гансом-Гюнтером Хойманом (Германия) и педагогом Ольгой Катаргиной (Россия).

Издания красочно иллюстрированы и дополнены литературными предисловиями, что поможет лучше узнать эти сочинения юным пианистам и всем любителям музыки.



ISBN 3-7957-5318-X



9 783795 753184

ISBN 5-9628-0016-8



9 785962 800165